Porównanie tłumaczeń Ezechiela 2:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i do synów o hardej twarzy i upartym sercu – do nich Ja cię posyłam,\* a ty mów do nich: Tak mówi Pan JHWH![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Posyłam cię do potomków o hardej twarzy i upartym sercu — do takich właśnie Ja cię posyłam, a ty mów: Tak mówi Wszechmocny PAN! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Są to synowie o bezczelnych twarzach i zatwardziałym sercu. Do nich cię posyłam. Powiesz im: Tak mówi Pan BÓG. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Do tych, mówię, synów niewstydliwej twarzy, i zatwardziałego serca Ja cię posyłam, i rzeczesz im: Tak mówi panujący Pan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I synowie twardej twarzy i nieukróconego serca są, do których ja ciebie posyłam. A rzeczesz do nich: To mówi JAHWE Bóg. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | To ludzie o bezczelnych twarzach i zatwardziałych sercach; posyłam cię do nich, abyś im powiedział: Tak mówi Pan Bóg. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Do synów o zuchwałej twarzy i nieczułym sercu - do nich cię posyłam, a ty mów do nich: Tak mówi Wszechmocny Pan, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Są synami o bezczelnych twarzach i zatwardziałych sercach. Ja posyłam cię do nich, abyś im powiedział: Tak mówi Pan BÓG. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Są oni synami o zuchwałym obliczu i zatwardziałym sercu. Posyłam cię do nich, abyś im powiedział: Tak mówi JAHWE BÓG. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Są to synowie o zawziętej twarzy i zatwardziałym sercu. Do nich cię posyłam, abyś im powiedział: Tak mówi Pan, Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І скажеш до них: Так говорить Господь:  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | To synowie nieugiętego oblicza oraz krnąbrnego serca. Zatem Ja cię do nich posyłam, więc im oświadczysz: Tak mówi Pan, WIEKUISTY! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I posyłam cię do synów o butnym obliczu i twardym sercu, a ty im powiedz: ʼOto, co rzekł Wszechwładny Pan, JAHWEʼ. |

1. 1) i do synów (…) posyłam : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)